
СРЕДСТВА ВЕРБАЛЬНОГО И НЕВЕРБАЛЬНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ НА УЧАЩИХСЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ФИЛЬМОВ

О.В. Игнатъев

Кафедра русского языка № 4
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются некоторые аспекты вербальных и невербальных средств воздействия в фильмах, включая музыку и песни в художественных фильмах, а также их использование в целях социо- и лингвокультурной адаптации иностранных студентов в русскоязычной среде.

Ключевые слова: фильм, искусство, социо- и лингвокультурная адаптация, песня, музыка.

Вербальные и невербальные компоненты являются важнейшей составной частью киноискусства. В данной статье мы рассматриваем их прикладное значение в учебном процессе при изучении иностранных языков и влияние на процесс адаптации иностранных учащихся.

В современном мире искусство рассматривается как важнейший способ гуманизации и гуманитаризации образования, как средство эстетического и морально-нравственного воспитания. В отечественной методике, как и в мировой практике обучения иностранным языкам, в частности русскому языку как иностранному, традиционно используются разные виды искусства. При этом факты искусства выступают как вид наглядности при предъявлении учебного материала языкового и лингвострановедческого характера, а также как способ организации обучения речевому общению и участию в реальной коммуникации [1. С. 3; 6. С. 36].

При изучении иностранных языков и русского языка как иностранного в том числе особая роль принадлежит кинофильмам. Искусство кино обладает специфической силой психологического воздействия на человека.

Об этом никто не сказал лучше С. Эйзенштейна: «Только кино за основу своей эстетики и драматургии может взять не статику человеческого тела, не динамику его действий и поступков, но бесконечно более широкий диапазон отражения в ней всего многообразия хода движения и смены чувств и мыслей человека» [10. С. 91].

Киноискусство — одно из важнейших средств массовой информации, идеологического воздействия и нравственно-эстетического воспитания. Киноискусство отличается высокой степенью воздействия на зрителя. Психологи объясняют эту его особенность тем, что при просмотре фильма в процессе художественного восприятия происходит идентификации зрителя с экранным миром. Идентификация рассматривается как психологическое отождествление зрителя с героями фильма, как своеобразный перенос своего Я — переживаний, оценок, мотивов, желаний, представлений и т.д. на героев художественного произведения. Зритель как бы попадает внутрь изображаемой жизни, становится действующим лицом, включается в события, происходящие на экране, и «проживает» их вместе с героями фильма. Именно поэтому, по мнению психологов, процесс восприятия фильма — и по су-

шеству, и по форме — становится аналогичным процессу накопления собственного опыта. В кино достигается уникальный эффект: оно обеспечивает динамику смыслообразования: «Для того, чтобы процесс общения посредством кино захватил нас, чтобы осуществилась динамика смыслообразования, необходимы некоторые предварительные условия. Важнейшим из них является перенос себя на место героя фильма, бессознательное сопереживание ему, взгляд на происходящее как бы его глазами» [7. С. 224].

По словам Л.С. Выготского, действие искусства переплавляет личность, перестраивает ее, т.е. человек испытывает катарсис [3. С. 316].

Киноискусство воспитывает у человека определенные взгляды на жизнь и общество, принципы, симпатии и антипатии, способствует формированию собственных образцов регуляторов поведения, которые существенным образом будут влиять на его идейно-нравственное поведение.

Воздействие киноискусства на зрителя обеспечивается средствами киновыразительности. Киновыразительность (вербальные и невербальные компоненты) предопределяет преобладание на экране эмоциональных факторов. Важны такие ее средства, как крупный план, показывающий эмоциональное состояние киногероев (выразительная игра актера), язык жестов, красочное и эмоционально детерминированное предъявление информации, возможности различного использования музыкального фона. При восприятии действий, происходящих на экране, создаются условия, наиболее приближенные к естественным: реальная языковая среда, гармоничное соединение речевых и неречевых компонентов, создающих коммуникативно реальную неповторимую ситуацию, в которой отражаются конкретные исторические, культурные, национальные, социальные, гендерные, бытовые и т.д. черты участников коммуникации. Все это определяет степень эмоционального воздействия на зрителя. Эмоциональная насыщенность материала кинофильма, создаваемая средствами киновыразительности, создает стойкую положительную мотивацию при овладении иностранным языком, и РКИ в том числе, что способствует достижению высокого уровня усвоения изучаемого языка.

Среди современных технических средств обучения иностранным языкам особое место занимают аудиовизуальные средства: кино, видеопрограммы, учебное телевидение и телепередачи. Комплексная аудиовизуальная форма предъявления учебного языкового и коммуникативно ценного материала является особенно эффективной учебной.

Следует вспомнить, что 80% всех рефлексорных ощущений человек воспринимает по визуальному каналу. Так, визуальный образ актера, исполняющего песню или декламирующего стихи, многократно усиливает эмоциональное воздействие искусства на зрителей, повышает познавательный интерес студентов. Комплексное аудиовизуальное восприятие ситуации в целом помогает иностранцам приблизиться к пониманию русского образа мыслей, русского мироощущения, позволяет включиться в непосредственное социально-культурное общение с носителями русского языка.

Психологи утверждают, что во время обучения в вузе человек успешно воспринимает и перерабатывает большой объем информации. У него отмечается наивысшая скорость оперативной памяти и переключения внимания, быстро разви-

ваются речемыслительные функции, влияющие на интеллектуальные процессы, развивается гибкость ума, способность к структурированию взаимоотношений, общения, ситуаций, личности в целом [8. С. 240]. Использование кинофильмов как нельзя лучше включается в этот процесс активизации резервных возможностей личности.

В связи с вышесказанным актуальным является вопрос о потенциальных возможностях использования фильмов (учебных фильмов по русскому языку и художественных) в целях социо- и лингвокультурологической адаптации иностранных учащихся в новой русскоязычной среде.

В фильме интегрируются разные виды информации. Прежде всего это историческая и социокультурная информация о стране и культуре изучаемого языка (подчеркнем это, поскольку в центре нашего внимания находятся вопросы его изучения иностранцами), о жизни общества в определенный период. Работа с этим пластом информации позволяет решить ряд задач общеобразовательного и этнопедагогического плана. Фильм знакомит иностранных учащихся также с характерными особенностями неречевого поведения человека в разных ситуациях общения в данном обществе (этикетные черты, жестикуляция, сопровождающая речь, ее тональность и т.д.). При работе с фильмом лингвистическая информация извлекается преподавателем для определенных учебных целей и может на материале одного и того же фильма отбираться, группироваться и систематизироваться по-разному в соответствии с этапом обучения в более или менее полном объеме.

Целесообразность использования фильмов в значительной степени обосновывается тем, что актуализация содержащейся в них информации, отобранной преподавателем в конкретных учебных целях, осуществляется с помощью комплекса средств зрительной (визуальной), символической (графика, тексты), звуковой (речь, музыка) наглядности [2].

Именно комплекс данных средств доступен для более полного и адекватного ее понимания иностранными учащимися.

Проблема отбора фильма для видеоурока решается с учетом ряда параметров: этапа и целей обучения; контингента учащихся (их возраста, этнической принадлежности, социального статуса, индивидуальных склонностей и пристрастий); уровня осведомленности об истории и культуре России и т.д. Как показывает отечественный опыт преподавания РКИ, целесообразно использовать фильмы, относящиеся к «золотому фонду» кинематографии, — «Баллада о солдате», «Летят журавли», «Укрощение огня». Работа с ними охватывает самый широкий ряд проблем как общеобразовательного, так и морально-нравственного аспекта. К ним относятся прежде всего такие, как знакомство с главными событиями мировой истории и цивилизации XX в.: победа над фашизмом во Второй мировой войне и роль Советского Союза в этой победе; первый полет человека в космос, изучение космоса. К сожалению, приходится отмечать, что многие из учащихся имеют весьма скудные, а нередко и ложные представления об этих событиях.

Живой отклик у иностранных учащихся вызывают фильмы-комедии Л. Гайдая «Бриллиантовая рука» и «Кавказская пленница». С нашей точки зрения, важно знакомить учащихся и с новыми фильмами, известность которых не вызывает со-

мнений, например, «Возвращение» (номинация на премию Французской академии «Сезар», 2003 г.).

При использовании фильмов процесс социо- и лингвокультурологической адаптации иностранца к новой среде происходит, если можно так сказать, в живой, неучебной, близкой к естественному общению, форме. Вследствие этого постепенно развивается коммуникативная компетентность иностранца в новой русскоэтнической среде.

Песенный текст можно отнести к типу учебных текстов, поскольку он расширяет лексический запас, разнообразит потенциал грамматических конструкций, демонстрирует разнообразие синтаксического оформления фраз в стилистически маркированных текстах. Неслучайно в раздел «Учебно-воспитательная работа» входит составной частью аспект «Музыкальная фонетика». Так, он включен в учебный план работы по РКИ на кафедре русского языка № 2 подготовительного факультета РУДН с 1993 г. [9. С. 215].

Песня является насыщенным, хорошо организованным источником национально-обусловленной информации о разных исторических периодах страны и состоянии общества на разных этапах его развития. Будучи самым распространенным и популярным видом вокального искусства, песня в своем тексте отражает базовые концепты русского сознания. Тексты песен построены по активным моделям разговорной речи, включают эмоционально окрашенную и экспрессивную лексику и фразеологию. Песни исключительно богаты речевыми интонациями. Многие песни, звучащие в отечественных художественных фильмах, в течение многих лет удачно используются в обучении русскому языку иностранных учащихся. Так, песни, представленные в фильмах Л. Гайдая «Бриллиантовая рука» (песенка про зайцев) и «Кавказская пленница» (песенка про медведей), наполнены юмором, лирикой, оригинальными интонациями и сопровождаются прекрасной игрой актеров. Они обладают также релаксирующей функцией, что в целом положительно влияет на учебный процесс.

Фильм «Москва слезам не верит», отмеченный многими призами, в том числе и кинопремией «Оскар» 1980 г. (реж. В. Меньшов), начинается со строк песни:

Не сразу все устроилось,
Москва не сразу строилась...
Москва найдет для деревца хоть краешек земли...

В этой лирической песне отражен период истории становления Москвы в 50—80-е гг. XX в., судьбы людей, приезжавших в столицу, жизнь которых изменялась вместе с обликом Москвы. Песня звучит на фоне городского пейзажа. И сам город — Москва — воспринимается как «действующее лицо» фильма, со своим характером, своими особенностями и привычками. И если песни из фильмов соединяются в учебном процессе с другими, часто звучащими в эфире песнями (такими как «Московские окна», «Дорогая моя столица», «А я иду, шагаю по Москве»), у иностранца формируется образ города, в котором он проводит лучшие студенческие годы. Этот эмоционально насыщенный образ сохранится у него на многие годы. Именно такими путями создаются отношения настоящего взаимопонимания и доверия между людьми, относящимися к различным национальным, социальным и культурным сообществам.

Эффективность использования кинофильмов требует методической проработки — создания специальных методических пособий. В качестве примера можно привести учебный видеокурс по кинофильму «Москва слезам не верит» [4]. Учебное пособие содержит авторские песни из фильма, различные упражнения и задания с комментариями, формирующие речевую компетенцию иностранных учащихся и способствующие глубокому пониманию ими российской действительности, без чего социо- и лингвокультурологическая адаптация была бы неполной.

Использование кинофильмов в процессе изучения РКИ является одним из способов соединения процессов овладения новым языком и постижения живой иноязычной культуры.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Абдурахманова И.Э.* Совершенствование русской речи иностранных студентов на основе восприятия российской аудиовизуальной культуры. — М., 2010.
- [2] *Бухаркина М.Ю.* Мультимедиа — от уличных шоу до средств обучения // Иностранные языки в школе. — 2005.
- [3] *Выготский Л.С.* Психология искусства. — М.: Искусство, 1968.
- [4] *Жидкова Г.Ф., Молоков С.В., Шаклеин В.М., Шорунова Н.Г.* Учебный видеокурс «Русская речь». По кинофильму «Москва слезам не верит». — М.: Изд-во РУДН, 2009.
- [5] *Зубарева Л.А.* Музыка и пение как средство совершенствования произносительной и слуховой культуры русской речи при обучении иностранных студентов. — Белгород, 1997.
- [6] *Исаева Д.И.* Полифункциональные условия изобразительного искусства, как средства оптимизации лингводидактики в общеобразовательной школе. — М., 2008.
- [7] *Леонтьев А.А.* Прикладная психолингвистика речевого общения и массовой коммуникации. — М., 2008.
- [8] *Пассов Е.И., Шарипова З.Г.* Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. — М., 1991.
- [9] *Шустикова Т.В.* Комплексность и аспектность в преподавании русского языка как иностранного. — М.: Изд-во РУДН, 2010.
- [10] *Эйзенштейн С.М.* Диалогичность экрана. Собр. соч.: Т. 5. — М., 1968.

VERBAL AND NON-VERBAL INTERACTIVE MEANS IN TEACHING RUSSIAN WITH THE USE OF FILMS

O.V. Ignatyev

Department of the Russian Language N 4
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article considers some aspects of verbal and nonverbal interactive means in films, including soundtrack and songs in feature films, their use for socio- and linguoculturological adaptation of foreign students in the Russian-speaking environment.

Key words: film, art, socio- and linguoculturological adaptation, song, soundtrack.